

Подготовка терминологических словарей на иностранном языке по учебным дисциплинам

Докладчик: Кольчугина Е.А., д.т.н., проф. каф. “МО и ПЭВМ”

Учебный словарь – вид изданий, определяемый ГОСТ

Согласно ГОСТ Р 7.0.80—2020, п. 3.2.10.3.3, учебный словарь является отдельным, официально признанным видом учебных изданий:

“ 3.2.10.3.3 учебный словарь: Учебное издание, содержащее систематизированный перечень языковых единиц, снабженных относящимися к ним данными, дидактическим и методическим аппаратом, соответствующее учебной программе.”

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 1. Начиная преподавать у иностранных студентов, преподаватель внезапно обнаруживает, что, невзирая на большой опыт работы с иноязычной литературой и терминологией, не может подобрать слов для обозначения тех или иных понятий, которые являются базовыми, повседневными для данной области науки.

Некоторые из понятий в IT, например, были непосредственно заимствованы из английского языка и звучат одинаково как на русском, так и на английском. Однако ряд понятий представляет собой смысловой перевод на русский, и восстановить исходное обозначение на английском бывает сложно.

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 2. Терминологический словарь может служить исходным материалом, каркасом и прототипом для последующих разработок более сложных видов учебной литературы: методических указаний к лабораторным работам, конспектов лекций и пособий.

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 3. При наличии словаря иностранным студентам легче осваивать материал. Если словарь организован по тематическому принципу, то он служит опорой во время лекций, позволяя следить за мыслью лектора и лучше воспринимать материал.

Кроме того, иностранные студенты попутно знакомятся с русскоязычной терминологией (что важно с точки зрения продвижения русского языка как языка международного общения и развития русской научной лексики).

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 4. Тематические словари станут хорошим подспорьем для магистрантов и аспирантов при изучении иностранных языков и работе с научной литературой.

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 5. Тематические словари можно использовать при подготовке тезисов докладов на международные конференции, аннотаций статей в ведущие журналы.

Почему и для чего это нужно делать?

Причина 6. Данный вид учебной литературы участвует в рейтинге и оценивается в 15 баллов.

Для кого предназначены учебные словари?

Для преподавателей и сотрудников университета, ведущих занятия с иностранными студентами и занимающихся научной работой; для аспирантов, соискателей и магистрантов; для студентов бакалавриата, как российских, так и иностранных.

Какие бывают виды словарей по информационному наполнению и структурной организации?

Vocabulary – просто множество слов, используемое в языке, науке, предметной области и т.д.

Glossary – глоссарий; состоит из списка специальных терминов и их пояснений.

Thesaurus – справочная книга, которая группирует вместе слова с тем же или похожим смыслом.

Dictionary (lexicon) – письменное (компьютерное) перечисление слов в алфавитном порядке с их описанием, объяснением, переводом и т.д.

Reference dictionary – словарь с объяснениями.

Pictorial (visual) dictionary – визуальный словарь.

Dictionary (lexicon) (словарь)

Представляет собой список слов, каждому из которых сопоставлен перевод (русско-английское сопоставление, англо-русское сопоставление).

Может сопровождаться или не сопровождаться транскрипцией.

Может быть организован по алфавитному принципу, по тематическому принципу, в порядке изложения материала.

Пример dictionary

A

about – о, насчет, касательно, по теме, около, вокруг, кругом

after – после, за, потом, затем, в честь

again – снова, вновь, опять, повторно

apple – яблоко

auxiliary – дополнительный, вспомогательный

avocado - авокадо

B

bad – плохой

banana – банан

bay – залив, бухта, гавань

beans – фасоль, бобы

beetroot - свекла

big - большой

butt – стык, торец, конец

Reference dictionary (словарь с объяснениями)

Представляет собой список слов, каждому из которых сопоставлен не только перевод, но и объяснение смысла слова (значения термина).

Также может иметь транскрипцию, может быть организован по алфавитному принципу, по тематическому принципу, в порядке изложения материала.

Такой словарь, если он организован в порядке изложения материала по темам, может служить прототипом конспекта лекций или пособия.

Пример reference dictionary

I. PARALLEL AND CONCURRENT PROGRAMMING: ENGLISH-RUSSIAN REFERENCE DICTIONARY

Theme 1. The notion of parallel programming. Grosch's law, Minsky's conjecture and Ahmdal' law

Parallel programming – параллельное программирование; научная дисциплина и парадигма программирования, связанные с организацией вычислений, одновременно протекающих в рамках одной системы, с целью повышения их производительности.

Concurrent programming – конкурентное программирование; парадигма программирования, связанная с самой организацией одновременного, перекрывающегося во времени выполнения процессов.

Process – процесс; единица работы операционной системы, включающая в себя программный код и вычислительное окружение.

Thread (in general) – нить или поток; часть программного кода, которая потенциально может выполняться одновременно с другими частями кода той же программы при наличии свободного устройства (ядра или процессора); все нити процесса имеют общее вычислительное окружение.

II. ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ И КОНКУРЕНТНОЕ ПРОГРАММИРОВАНИЕ: РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

Тема 1. Понятие параллельного программирования. Закон Гроша, гипотеза Минского, законы Амдала

Параллельное программирование – parallel programming; a scientific discipline and programming paradigm related to the organization of computations that are performed simultaneously within the same system; the purpose of parallel programming is to increase computing performance.

Конкурентное программирование – concurrent programming; a programming paradigm related to the organization of concurrent, time-overlapping, conflict-free execution of processes.

Процесс – process; an instance of an operating system job that includes a program code and a computing environment.

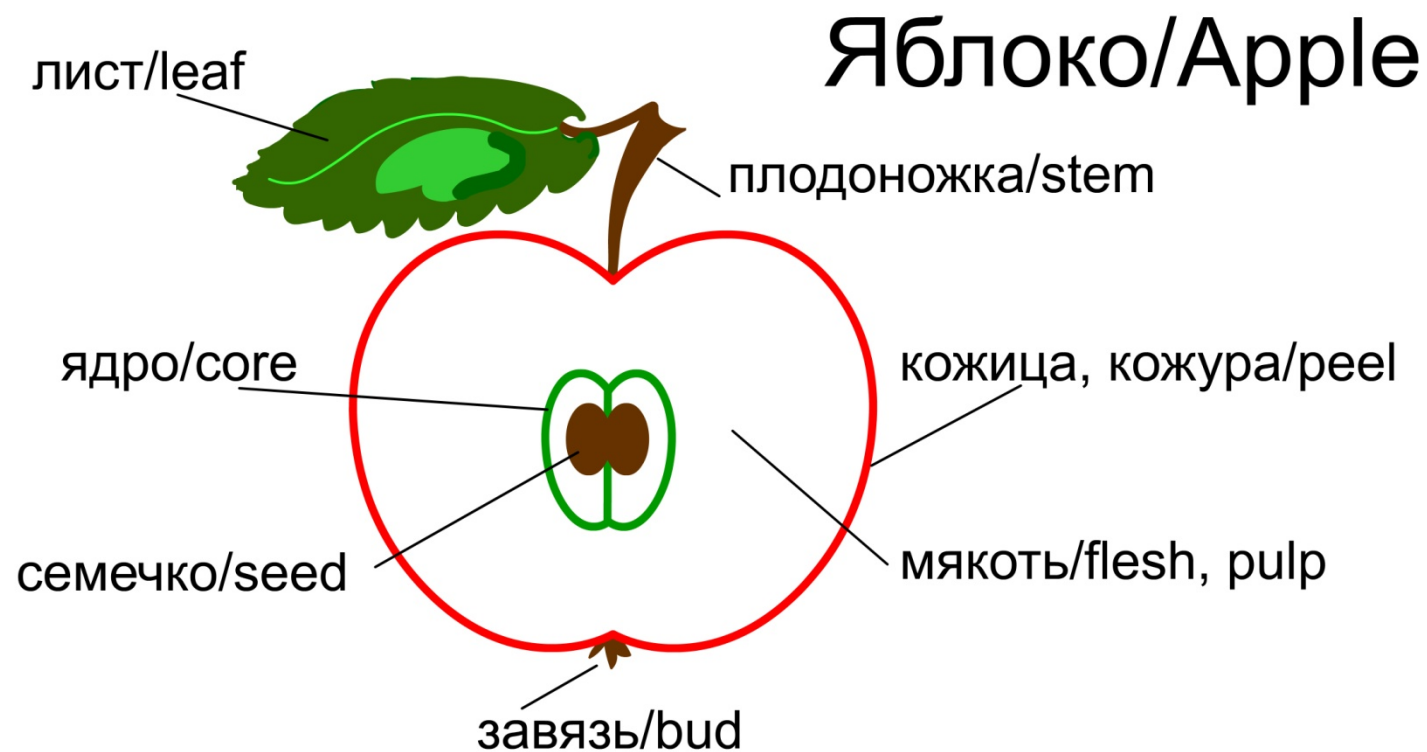
Нить, поток (в общем случае) – thread; a fragment of program code that can potentially be executed simultaneously with other parts of the code of the same program if there is a free device (core or processor); all threads of the process have a common computing environment.

Pictorial (visual) dictionary

Такой словарь представляет собой набор картинок, соответствующих темам и ситуациям, к элементам которых даются обозначающие подписи на одном и более языках.

Такой тип словаря подходит для дисциплин, при изложении которых используется много чертежей, рисунков, схем.

Пример pictorial (visual) dictionary



Какими средствами перевода лучше пользоваться?

Я рекомендую Яндекс.Переводчик, потому что он обеспечивает более качественную работу с русским языком.

Но использовать средства для улучшения перевода следует с осторожностью, так как перевод нейросети может сильно изменить смысл исходного текста, и не в лучшую сторону.

Работу любого средства автоматизированного перевода необходимо проверять и контролировать. Поэтому знания языка необходимы.

Пример “ляпа” от системы автоматического перевода:

зачетная книжка -> credit card

“Не верь глазам своим”, или Почему все нужно проверять

Русский термин	Предполагаемый перевод на английский	Англоязычный термин
“Двойное квитирование”	Double acknowledgment	Four-way handshake
Гипотеза Минского	Minsky’s hypothesys	Minsky’s conjecture
Классификация Флинна	Flynn’s classification	Flynn’s taxonomy
Топология “цепочка”	Chain topology	Daisy chain
Магазинный автомат	Vendor automat (автоматический перевод!)	Pushdown automat
Ярусно-параллельная форма алгоритма	Tiered-parallel form of the algorithm	Stacked Parallel Form
Поиск с положительным постусловием	A search with a positive postcondition	Positive lookahead

Как выверять терминологию?

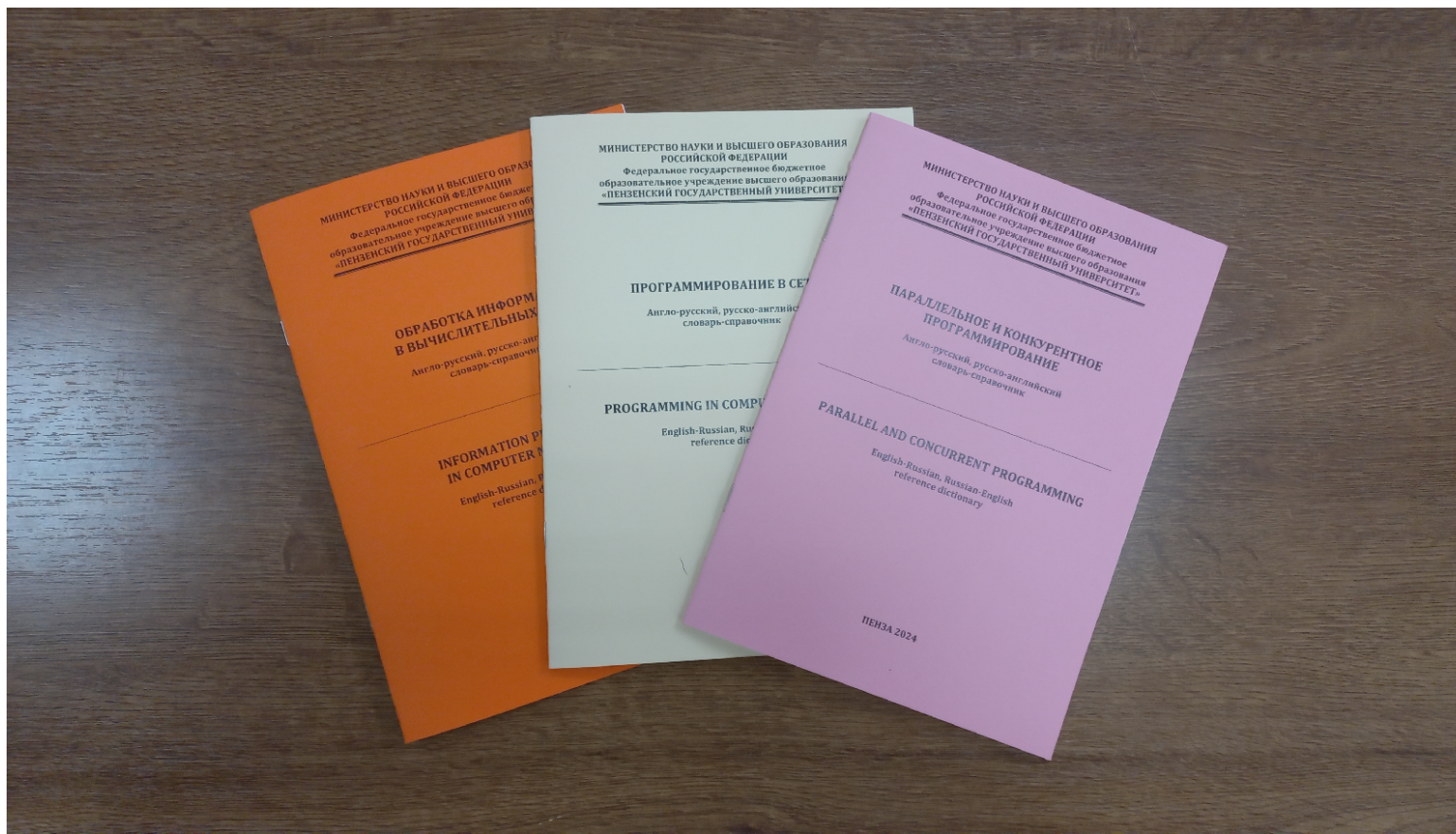
Главным образом, по тематической литературе.

Один из возможных способов:

- найти русскоязычный термин в “Википедии”;
- рядом в боковом меню найти “English”;
- перейти на англоязычную версию статьи и тем самым выяснить, как переводится данный термин на английский язык.

Что сделано уже сейчас?

Выпущено 6 словарей, в печати 3, готовится 1 учебное пособие.



Ссылки на мои словари в электронной библиотеке ПГУ:

<https://elib.pnzgu.ru/library/1728304281>

<https://elib.pnzgu.ru/library/1728305668>

<https://elib.pnzgu.ru/library/1728303916>

Ошибки и несовершенства будут неизбежны, но нужно помнить, что

**It's better to light a candle than
curse the darkness.**

Наши контакты:

Политехнический институт, факультет вычислительной техники, кафедра «Математическое обеспечение и применение ЭВМ»

Ауд. 7а-323, тел. 666-592, mail: pm@pnzgu.ru

Спасибо за внимание!

(The End)